

## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81-11

doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-137-143

### ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СУБСТИТУЦИЙ В ЗАГОЛОВКАХ СМИ

© *Диляра Булатовна Юсипова*

*Военный университет имени князя Александра Невского, г. Москва, Россия*

*yusipova.db@rambler.ru*

**Аннотация.** Исследуется функционально-прагматического потенциал заголовков медиатекстов, содержащих фразеологические модификации приемом субституции. На материале интернет-изданий русско- и англоязычного медиадискурса проводится анализ функций субституций в заголовках медиатекстов. Отмечается, что популярность субституций как приема фразеологической модификации в заголовках СМИ объясняется ролью, которую они играют в медиакommunikации, и выполняемыми ими функциями. Делается вывод о том, что фразеологические модификации приемом замены одного или нескольких компонентов устойчивого оборота представляют собой многофункциональный феномен медиадискурса, выполняющий номинативную, информативную, адаптирующую, прагматическую, криптолаллическую, компрессирующую, идентификационную, интеллектуализирующую, фатическую функцию и функцию создания комического эффекта.

**Ключевые слова:** субституция, фразеологическая модификация, фразеологизм, функция, заголовок, медиатекст.

**Для цитирования:** Юсипова Д.Б. Функциональный потенциал субституций в заголовках СМИ // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 103. № 2. С. 137-143. doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-137-143

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

### Functional potential of substitutions in media headlines

© *Dilara B. Yusipova*

*Alexander Nevsky Military University, Moscow, Russian Federation*

*yusipova.db@rambler.ru*

**Abstract.** The functional and pragmatic potential of media text headings containing phraseological modifications using substitution is investigated. The analysis of the functions of substitutions in the headings of media texts is carried out on the material of online publications of the Russian and English-language media discourse. It is noted that the popularity of substitutions as a method of phraseological modification in media headlines is explained by the role they play in media communication and the functions they perform. It is concluded that phraseological modifications by the method of replacing one or more components of a stable image represent a multifunctional phenomenon of media discourse that performs a nominative, informative, adapting, pragmatic, cryptolactic, compressing, identifying, intellectualizing, phatic function and the function of creating a comic effect.

**Keywords:** substitution, phraseological modification, phraseology, function, title, media text.

**For citation:** Yusipova D.B. Functional potential of substitutions in media headlines. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 103. No 2. P. 137-143. doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-137-143

#### *Введение*

Возрастающая роль СМИ в современном мире приводит к изменению направления вектора лингвистических исследований в сторону аспектов речевого воздействия и манипулирования общественным сознанием средствами массмедиа [1; 3; 4; 6; 7]. Реализация воздействующего и манипулятивного потенциала медиатекстов во многом зависит от заголовка. Заголовок представляет собой отдельный речевой элемент вне текста, в пользу самостоятельности которого говорит его структура и выполняемые им функции, во многом отличающиеся от функций публицистического текста [22, с. 13].

Одним из средств создания эффективных заголовков выступают фразеологические модификации. Частотность приема фразеологической модификации в языке СМИ обусловлена потенциалом трансформированных фразеологизмов привлекать внимание аудитории, конкретизировать содержание, создавать определенное эмоциональное восприятие текста [17; 21].

В рамках данной статьи остановимся на одном из наиболее распространённых приемов фразеологической модификации в заголовках медиатекстов – субституции, подразумевающей замену одного или нескольких компонентов фразеологизма. Целью исследования является выявление функционально-прагматического потенциала фразеологических субституций в заголовках СМИ.

#### *Методика*

Для проведения исследования методом сплошной выборки были отобраны примеры заголовков русско- и англоязычных общенациональных и региональных СМИ, содержащие фразеологические модификации. В анализируемом корпусе методом фразеологической идентификации были отобраны примеры субституций. Выявление и анализ функциональных возможностей субституций осуществлялся методами семантического, контекстуального, этимологического и лингвокультурологического анализа.

#### *Обсуждение*

Распространённость фразеологических субституций, как приема модификации фразеологизмов в заголовках СМИ, объясняется ролью, которую они играют в медиа коммуникации, и выполняемыми ими функциями.

«Онтологической исходной» заголовков СМИ является номинативная функция, позволяющая обозначить тему статьи и выделить ее среди другого материала в пространстве медиадискурса [5]. Второй основополагающей функцией заголовков СМИ выступает информативная функция, позволяющая в свернутом виде представить содержание текста. Фразеологические субституции в полном объеме реализуют номинативную и информативную функцию за счет включения в состав устойчивых оборотов лексем, погружающих читателя в контекст описываемого события:

«Клещей бояться, в лес не ходить»: рассказываем, как обезопасить себя от укусов, и что делать, если это не удалось [8];

Too many stinkbugs spoil the wine [23].

Фразеологические модификации, основанные на субституции компонентов пословиц волков бояться – в лес не ходить, too many cooks spoil the broth ~ ‘у семи нянек дитя без глазу’, основаны на буквализации, а замена компонентов паремий позволяет авторам публикаций представить тему статьи в оригинальной форме, реализуя номинативную и информативную функции заголовков СМИ.

Способность фразеологических субституций погрузить читателя в контекст описываемого в статье события выражается в основной функции модификаций данного типа – адаптирующей функции, или функции адаптации к контексту.

Игрок игрока видит издалека. Как управлять персоналом, совместив работу и развлечение [15];

5 paint colours for a cool, calm and relaxing room [14].

Лексические замены в структуре устойчивых оборотов рыбака рыбака видит издалека, cool, calm and collected ‘спокойный, невозмутимый и собранный’ на компонент, близкий тематике публикации, позволяет «связать» семантику фразеологизмов с контекстом публикации и уточнить их значение в рамках отдельно взятого события.

Функция привлечения внимания, или аттрактивная функция, – важнейшая для заголовка, поскольку именно она предполагает способность вызвать интерес и побудить читателя к прочтению статьи.

В судах правды нет? [26];

Will too many political parties spoil the ballot or not? [16].

Реализации аттрактивного эффекта во фразеологических модификациях выражений в ногах правды нет, too many cooks spoil the broth ~ ‘у семи нянек дитя без глазу’ способству-

ет включение неожиданных элементов в состав хорошо известных читателю фразеологизмов, а также стилистический прием риторического вопроса, привлекающий внимание читателя к обсуждаемой теме.

Важной функцией фразеологических субституций в заголовках СМИ выступает прагматическая функция, которая проявляется в способности оказывать воздействие на адресата и эмоционально-волевую сферу его психики [2].

Президенту закон не писан: американцев потянуло на диктатуру [11];

Kotak Mahindra Bank's Uday Kotak: 'It is better to be stupid now than sorry later' [12].

Стремление авторов публикаций максимально воздействовать на эмоции читателя обусловливает обращение к приему модификации фразеологизмов дуракам закон не писан, it's better to be safe than sorry 'лучше перестраховаться, чем потом жалеть; ~ бережёного бог бережёт', которые, выражая авторское отношение к описываемому событию и его оценку события, задают эмоциональный тон восприятия текста.

Фразеологизм с имеющейся у него коннотацией, подвергаясь модификации приемом субституции, становится средством зашифровки сложного сообщения, интерпретация которого требует от читателя определённых интеллектуальных усилий, выполняя интеллектуализирующую функцию.

Никол отпущения: насколько справедливы претензии Кремля к Еревану [13];

Spies in the Ointment: Which Way Will FBI, CIA Swing if Trump Returns? [19].

Модификация фразеологизма козел отпущения в русскоязычном заголовке позволяет в сжатом виде представить большое количество смыслов, связанных как с экстралингвистическими знаниями о геополитической обстановке, так и с семантикой идиомы (козел отпущения – в иудаизме особое животное, которое отпускали в пустыню после символического возложения на него грехов всего народа). В англоязычном примере в модификации другого идиоматического выражения библейского происхождения аналогично вплетены смыслы, связанные с образным основанием фразеологизма a fly in the ointment ~ 'ложка дёгтя в бочке меда' – неприятной мелочи, способной испортить что-то большое и хорошее.

Способность фразеологических субституций зашифровывать сложные сообщения обусловливает возможность создавать в сознании реципиента комплексные ассоциативные связи наименьшими речевыми усилиями, что проявляется в компрессирующей функции. Тенденция заголовков к экономии речевых усилий объясняется общим для медиадискурса одновременным стремлением к повышению экспрессивности текста и экономии средств выражения при сохранении полной передачи коммуникативного замысла.

Фразеологические модификации, в которых устойчивые обороты видоизменяются субституцией одного или нескольких компонентов, представляют собой короткие сообщения, наполненные большим количеством смыслов, объединяющие семантику оригинальной формы ФЕ и новое значение трансформированного выражения.

О спорт, где мир? [18];

A politician in chief executive's clothing [20].

В русскоязычном заголовке представлена трансформация крылатого выражения, авторство которого принадлежит основателю олимпийских игр П. де Кубертену О, спорт! Ты – мир! Лексическая замена компонента фразы и изменение предложения по цели высказывания позволяет авторам публикации передать эмоционально-оценочное отношение, создать цепочку ассоциативных связей в сознании реципиента и погрузить читателя в контекст события – сложившейся непростой ситуации для российских спортсменов, ставших заложниками политической борьбы в текущей международной обстановке.

Англоязычный заголовок так же представляет собой сложное сообщение, выраженное короткой фразой – идиомой a wolf in sheep's clothing ~ 'волк в овечьей шкуре'. Модификация фразеологизма субституцией компонентов позволяет расширить семантику устойчивого оборота и передать эмоционально-оценочное отношение к действиям новозеландского политика, обвиняемого в двуличности.

Фразеологические модификации открывают широкие возможности для языковой игры, что наделяет субституции в заголовках медиадискурса функцией создания комического эффекта. Лексическая субституция, основанная на формальном сходстве заменяемого и заменяющего компонентов фразеологизма, приводит к созданию каламбуров:

«Без меня за меня родили»: при получении маткапитала липчанка узнала, что у неё есть третий ребёнок [9];

Grin and beer it! Kari Lake serves up booze for photo op after pub REMOVED Bud Light tap to avoid awkward photo [10].

Комический эффект в заголовках достигается за счет замены компонентов фразеологизмов без меня меня женили, grin and bear it ‘делать ч-л, стиснув зубы, терпеть; ~ улыбаемся и машем!’ на компоненты-паронимы.

Анализ фразеологических субституций в заголовках СМИ обнаруживает, что прием модификации устойчивых оборотов нередко становится «визитной карточкой» издания, выполняя идентификационную функцию [21, с. 225].

О способности заголовков СМИ, содержащих фразеологическую модификацию приемом субституции, устанавливать контакт с аудиторией свидетельствует фатическая, или контактоустанавливающая, функция.

Дым от костра страшнее пистолета [25];

MIKE DROP Killer Mike reveals bizarre reason he was arrested after winning three Grammys and slams ‘overzealous’ security guard [24].

По наблюдениям лингвистов, наиболее «привлекательными» для читателей выступают заголовки, содержащие информацию, хорошо знакомую читателю как носителю культурной памяти лингвокультурного сообщества [17, с. 37]. Попытка установить контакт с читательской аудиторией проявляется в первом заголовке через апелляцию к единому фонду знаний русскоязычного этноса – цитате из произведения А.С. Грибоедова «Горе от ума» «Злые языки страшнее пистолета».

В англоязычном заголовке для установления контакта с аудиторией автором публикации используется другой канал – разговорная речь и молодежный сленг. Выражение drop the mic / mic drop (досл. «уронить, бросить микрофон») принадлежит к сфере разговорной речи и используется преимущественно в американском варианте английского языка для обозначения победного жеста (бросанием микрофона или имитацией действия) после убедительного и впечатляющего выступления, речи и т.п.

#### *Выводы*

Популярность приема фразеологических субституций в заголовках СМИ объясняется ролью, которую они играют в медиа коммуникации. Фразеологические модификации приемом замены одного или нескольких компонентов устойчивого оборота представляют собой многофункциональный феномен медиадискурса, выполняющий номинативную, информативную, адаптирующую, прагматическую, криптолалическую, компрессирующую, идентификационную, интеллектуализирующую, фатическую функцию и функцию создания комического эффекта.

#### **Список источников**

1. Батурина Т.А. Средства выражения оценки в англо-американском политическом медиадискурсе (на примере новостных сообщений в социальной сети Твиттер) // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 88. № 5. С. 44–49.
2. Долгирева Э.А. Газетный заголовок в прагмалингвистическом аспекте // Дис. канд. филол. наук. Таганрог, 2002. 240 с.
3. Лупанова Е.В., Балканов И.В. Трансграничная динамика англоязычного военного дискурса в период специальной военной операции РФ на Украине // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16. № 11. С. 3745–3750.
4. Лупанова Е.В. Фразеология военного происхождения как оружие информационно-психологической войны // Политическая лингвистика. 2021. № 5 (89). С. 122–127.

5. *Попов А.С.* Синтаксическая структура современного газетного заголовка и ее развитие // Развитие синтаксиса современного русского языка. М., 1966. С. 95–126.
6. *Хабаров А.А., Чудинов А.П., Ян Кэ.* Образ Китая в российских и американских СМИ // Политическая лингвистика. 2022. № 2 (92). С. 159–171.
7. Язык СМИ и политика: сб. статей / Сост. Г.Я. Солганик. М.: Изд-во Московского университета; факультет журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012. 952 с.
8. 1line. – URL: <https://1line.info/articles/obshchestvo/kleshchey-boyatsya-v-les-ne-khodit-rasskazyvaem-kak-obezopasit-sebua-ot-ukusov-i-chto-delat-esli-eto.html> (дата обращения 09.02.2024).
9. Gorod 48. – URL: <https://gorod48.ru/news/1943360/> (дата обращения 09.02.2024).
10. Daily mail. – URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-12399191/Kari-Lake-serves-beer-iowa-state-fair-Bud-Light-tap-removed-Dylan-Mulvaney-scandal.html> (дата обращения 09.02.2024).
11. EA daily. – URL: <https://eadaaily.com/ru/news/2024/01/03/prezidentu-zakon-ne-pisan-amerikancev-potyano-na-diktaturu> (дата обращения 09.02.2024).
12. Financial times. – URL: <https://www.ft.com/content/b455b8ed-c86d-4000-8b43-9336ae1ba60c> (дата обращения 09.02.2024).
13. Forbes. – URL: [<https://www.forbes.ru/mneniya/497807-nikol-otpusenia-naskol-ko-spravedlivy-prenzii-kremla-k-erevanu>] (дата обращения 09.02.2024).
14. Free Malaysia today. – URL: <https://www.freemalaysiatoday.com/category/leisure/property/2022/06/25/5-paint-colours-for-a-cool-calm-and-relaxing-room/> (дата обращения 09.02.2024).
15. Inc Russia. – URL: <https://incrussia.ru/understand/igrok-igroka-vidit-izdaleka-kak-upravlyat-personalom-sovmestiv-rabotu-i-razvlechenie/> (дата обращения 09.02.2024).
16. Iol. – URL: <https://www.iol.co.za/Saturday-star/news/will-too-many-political-parties-spoil-the-ballot-or-not-4a64d279-5280-418d-8f13-13d7774c3613> (дата обращения 09.02.2024).
17. *Jaki S.* Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines. “More than Meats the Eye”. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. 243 p.
18. Kommersan. – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6225945?ysclid=lsa4tu7lgs659699490> (дата обращения 09.02.2024).
19. Military. – URL: <https://www.military.com/daily-news/opinions/2021/11/29/spies-oointment-which-way-will-fbi-cia-swing-if-trump-returns.html> (дата обращения 09.02.2024).
20. News talk zb. – URL: <https://www.newstalkzb.co.nz/on-air/heather-du-plexis-allan-drive-audio/barry-soper-zb-senior-political-correspondent-recaps-the-first-question-time-of-2024/> (дата обращения 09.02.2024).
21. *Platen C.* ‘Aux armes, musiciens!’ Anspielungen als Gestaltungsmittel in französischen Zeitungüberschriften. In M. Herrmann, & K. Hölz (Eds.), Sprachspiele und Sprachkomik / Jeux de mots et comique verbal. Akten des Kolloquiums im Rahmen des Erasmus-Netzes der Universitäten Paris X-Nanterre, Duisburg und Trier, 12. bis 13. Mai 1995, Trier. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1996. Pp. 221–238.
22. *Reah D.* The Language of Newspapers. London; New York: Routledge, 2004. 126 p.
23. Science news. – URL: <https://www.sciencenews.org/article/too-many-stinkbugs-spoil-wine> (дата обращения 09.02.2024).
24. The Sun. – URL: <https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/celebrities/25745272/killer-mike-reveals-arrest-after-grammys/> (дата обращения 09.02.2024).
25. Utro. – URL: <https://utro.ru/articles/2003/11/28/254338.shtml> (дата обращения 09.02.2024).
26. Zakon. – URL: [https://zakon.ru/blog/2018/06/15/v\\_sudah\\_pravdy\\_net](https://zakon.ru/blog/2018/06/15/v_sudah_pravdy_net) (дата обращения 09.02.2024).

### References

1. *Baturina T.A.* Means of expressing evaluation in the Anglo-American political media discourse (on the example of news messages in the social network Twitter) // *Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 88. No. 5. P. 44–49.
2. *Dolgireva E.A.* Newspaper headline in pragmalinguistic aspect: Cand. Candidate of Philological Sciences. Taganrog, 2002. 240 p.
3. *Lupanova E.V., Balkanov I.V.* Transboundary dynamics of English-language military discourse during the special military operation of the Russian Federation in Ukraine // *Philological Sciences. Theoretical and practical aspects*. 2023. Vol. 16. No. 11. P. 3745–3750.
4. *Lupanova E.V.* Phraseology of military origin as a weapon of information-psychological warfare // *Political Linguistics*. 2021. No. 5 (89). P. 122–127.
5. *Popov A.S.* Syntactic structure of the modern newspaper headline and its development // *Development of Syntax of the modern Russian language*. M., 1966. P. 95–126.
6. *Khabarov A.A., Chudinov A.P., Yang Ke.* The image of China in the Russian and American media // *Political Linguistics*. 2022. No. 2 (92). P. 159–171.
7. *Media language and politics: a collection of articles / co-edited by G.Y. Solganik.* G.Y. Solganik. Moscow: Moscow University Press; Department of Journalism, Lomonosov Moscow State University, 2012. 952 p.
8. 1line. – URL: <https://1line.info/articles/obshchestvo/kleshchey-boyatsya-v-les-ne-khodit-rasskazyvaem-kak-obeziposait-sebya-ot-ukusov-i-hto-delat-esli-eto.html> (accessed 09.02.2024).
9. Gorod 48. – URL: <https://gorod48.ru/news/1943360/> (accessed 09.02.2024).
10. Daily mail. – URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-12399191/Kari-Lake-serves-bbeer-iowa-state-fair-Bud-Light-tap-removed-Dylan-Mulvaney-scandal.html> (accessed 09.02.2024).
11. EA daily. – URL: <https://eadaily.com/ru/news/2024/01/03/prezidentu-zakon-ne-pisan-amerikancev-potyano-na-diktaturu> (accessed 09.02.2024).
12. Financial times. – URL: <https://www.ft.com/content/b455b8ed-c86d-4000-8b43-9336ae1ba60c> (accessed 09.02.2024).
13. Forbes. – URL: <https://www.forbes.ru/mneniya/497807-nikol-otpusenia-naskol-ko-spravedlivy-prentzii-kremla-k-erevanu> (accessed 09.02.2024).
14. Free Malaysia today. – URL: <https://www.freemalaysiatoday.com/category/leisure/property/2022/06/25/5-paint-colours-for-a-cool-calm-and-relaxing-room/> (accessed 09.02.2024).
15. Inc Russia. – URL: <https://incrussia.ru/understand/igrok-igroka-vidit-izdaleka-kak-upravlyat-personalom-sovmestiv-rabotu-i-razvlechenie/> (accessed 09.02.2024).
16. Iol. – URL: <https://www.iol.co.za/Saturday-star/news/will-too-many-political-parties-spoil-the-ballot-or-not-4a64d279-5280-418d-8f13-13d7774c3613> (accessed 09.02.2024).
17. *Jaki S.* Phraseological Substitutions in Newspaper Headlines. “More than Meats the Eye”. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014. 243 p.
18. Kommersant. – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/6225945?ysclid=lsa4tu7lgs659699490> (accessed 09.02.2024).
19. Military. – URL: <https://www.military.com/daily-news/opinions/2021/11/29/spies-oointment-which-way-will-fbi-cia-swing-if-trump-returns.html> (accessed 09.02.2024).
20. News talk zb. – URL: <https://www.newstalkzb.co.nz/on-air/heather-du-plexis-allan-drive/audio/barry-soper-zb-senior-political-correspondent-recaps-the-first-question-time-of-2024/> (accessed 09.02.2024).
21. *Platen C.* ‘Aux armes, musiciens!’ Anspielungen als Gestaltungsmittel in französischen Zeitungüberschriften. In M. Herrmann, & K. Hölz (Eds.), *Sprachspiele und Sprachkomik/*

Jeux de mots et comique verbal. Akten des Kolloquiums im Rahmen des Erasmus-Netzes der Universitäten Paris X-Nanterre, Duisburg und Trier, 12. bis 13. Mai 1995, Trier. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1996. P. 221–238.

22. *Reah D.* The Language of Newspapers. London; New York : Routledge, 2004. 126 p.
23. Science news. – URL: <https://www.sciencenews.org/article/too-many-stinkbugs-spoil-wine> (accessed 09.02.2024).
24. The Sun. – URL: <https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/celebrities/25745272/killer-mike-reveals-arrest-after-grammys/> (accessed 09.02.2024).
25. Utro. – URL: <https://utro.ru/articles/2003/11/28/254338.shtml> (accessed 09.02.2024).
26. Zakon. – URL: [https://zakon.ru/blog/2018/06/15/v\\_sudah\\_pravdy\\_net](https://zakon.ru/blog/2018/06/15/v_sudah_pravdy_net) (accessed 09.02.2024).

*Статья поступила в редакцию 11.02.2024; одобрена после рецензирования 28.02.2024; принята к публикации 28.02.2024.*

*The article was submitted 11.02.2024; approved after reviewing 28.02.2024; accepted for publication 28.02.2024.*